Thanjavur, Bṛhadīśvara temple, time of Rājarāja I Cōḻa, year 29

Renato Dávalos and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Renato Dávalos, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv02p0i0004

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv02p0i0004.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-10-08 12:16 (dfa95be)

Summary

Revenue in paddy and gold that several villages were obliged to pay to the temple. The territories that were bound to pay taxes are described in minute detail. The revenue was measured by the *marakkāl* Āṭavallāṉ.

Palaeographic description

Single-curled *kompu*: no distinction between medial vowels *o* and *ō*, *e* and *ē*. Distinction between medial *u* and medial *ū*, between medial *ā* and *ra*.

Edition

〈Zone 1: Section 1〉 〈1.1=1〉 **svasti śrī** ꯳

1. Āciriyappā

tirumakaḷ pōla-p perunila-c celviyun
taṉakkē-y Urimai pūṇṭamai ma¡n!〈ṉ〉akkoḷa-k
kāntaḷūr-c cālai kalamaṟu-t taruḷi
veṅkai-nāṭuṅ kaṅka-pāṭiyun
taṭikai-pāṭiyum nuḷampa-p〈1.2=2〉pāṭiyuṅ
kuṭamalai-nāṭuṅ kollamuṅ kaliṅkamum
muraṭṭ¿e?〈o〉ḻil ciṅkaḷar Īḻamaṇṭalamum
Iraṭṭa pāṭi Ēḻarai y-ilakkamum
muṉṉīr-p paḻantīvu paṉṉīrāyiramun
tiṇṭiṟal veṉ〈1.3=3〉ṟi-t taṇṭāṟ koṇṭata¡ṉṉ!〈ṉ〉
eḻilvaḷar ūḻiyuḻ ellā yāṇṭun
toḻutak¿a?〈ai〉 viḷaṅkum yāṇṭe-y
ceḻiyarai-t tēcukoḷ

kō-**rāja-kesari-varmma**r-ā¡n!〈ṉ〉a **śrī-rāja-rāja-de**varkku yāṇṭu Irupatt' o〈1.4=4〉ṉpat' āvatu varai Uṭaiyār **śrī-rāja-rāja-devar** tañcāvūr Eṭuppitta tirukkaṟṟaḷi **śrī-rāja-rājīśvaraM** Uṭaiya **parama-svāmi**kku vēṇṭu〈m〉 nivantaṅkaḷukku-t tē-vatāṉam āka-c cōḻa-maṇṭalattum puṟa-maṇṭalaṅ〈1.5=5〉kaḷilum Uṭaiyār **śrī-rāja-rāja-devar** kuṭutta Ūrkaḷil Ūr-nattamum **śrī**-kōyilkaḷuṅ kuḷaṅkaḷum Ūṭaṟuttu-p poṉa vāykkālkaḷum paṟai-c-cēriyuṅ kammāṇa-cēriyuñ cuṭukāṭum Uḷḷiṭṭu Iṟai-Ili nilaṅkaḷum〈1.6=6〉 Iṟai kaṭṭiṉa nilattāṟ kāṇi-k-kaṭaṉ **rājakesari**yōṭ' okkum Āṭavallāṉ eṉṉum marakkālāl Aḷakka-k-kaṭava nellum Iṭa-k-kaṭava poṉṉuṅ kācum pēci-k kallil veṭṭiṉa ⇝

teṉ-kaṭuvāy-āṉa〈1.7=7〉 Arumoḻi-tēva-vaḷa-nāṭṭu Iṅka-ṇāṭṭu-p pālaiyūr paḷḷiyuṅ kaṇi muṟṟūṭṭum Uṭpaṭa Aḷanta paṭi nilam nūṟṟu muppattu nāṉkē-y Eṭṭu-māviṉ kīḻ mukkālē mummā-v-arai y-araikkā〈1.8=8〉ṇi muntirikai-k kīḻ nāṉkumāvilum Ū(r)-nattamuṅ kuḷamuṅ kammāṇa-cēriyum paṟai-c-cēriyuñ cuṭukāṭum Ivv-ūr nilattai Ūṭaṟuttu-p poṉa vāykkālkaḷālum Iṟai-Ili nilam oṉpatē-y kāṇi〈1.9=9〉 Araikkāṇi muntirikai-k kīḻ arai nīkki Iṟai kaṭṭiṉa nilam nūṟṟu Irupattu Aiñcē-y Eḻumāvarai muntirikai-k kīḻ Eṇmāvarai Araikkāṇi muntirikai-k kīḻ nāṉkumāviṉāl Iṟai kaṭṭiṉa kāṇi〈Zone 2: Section 2〉〈2.1=10〉k-kaṭaṉ **rājakesari**yōṭ' okkum Āṭavallāṉ eṉṉum marakkālāl Aḷakka-k-kaṭava nellu-p paṉṉī〈2.2=11〉r-āyirattu Ai¡ñ!〈nn〉ūṟṟu muppatiṉ kalaṉē Irutūṇi-k kuṟuṇi Orunāḻi ⇝

I¡ṉ-ṉ!〈n-n〉āṭṭu Ārappāḻ nā〈2.3=12〉yvālamum maruttuva-p pēṟum paḷḷiyum Uṭpaṭa Aḷanta paṭi nilam nūṟṟu Orupattu Oṉ〈2.4=13〉ṟē-y Aṟumāvarai Araikkāṇi-k kīḻ mukkālē Araikkāliṉ kīḻ Araiyē Iraṇṭumā〈2.5=14〉vilum Ūr-nattamuṅ kuḷaṅkaḷum **śrī**-kōyilum Aiyyaṉ kōyilum piṭāri kōyiluṅ〈2.6=15〉 kaḻaṇi-k kuḷaṅkaḷum paṟai-c-cēri nattamum Iṟai-Ili nilam mūṉṟ' araiyē nāṉkumā〈2.7=16〉k kāṇi Araikkāṇi nīkki Iṟai kaṭṭiṉa nilam nūṟṟu Eḻ' araiyē Iraṇṭu-mā-k kā〈2.8=17〉ṇi-k kīḻ mukkālē Araikkāliṉ kīḻ Araiyē Iraṇṭumāviṉāl

Iṟai kaṭṭiṉa〈2.9=18〉 kāṇi-k-kaṭaṉ **rājakesari**yōṭ’ okkum Āṭavallāṉ Eṉṉum marakkālāl Aḷa〈Zone 3: Section 3〉〈3.1=19〉kka-k-kaṭava nellu-p patiṉ āyirattu Eḻunūṟṟu nāṟppattu Aiṅkalaṉē Iru-tūṇi-p-patakku muṉṉāḻi ⇝

I¡ṉ-ṉ!〈n-n〉āṭṭu-k kīraṉtēvaṉkuṭi paḷḷi y-uṭpaṭa Aḷanta paṭi nilam nāṟpattu〈3.2=20〉 Iraṇṭē mukkālē nāṉku-mā-k kāṇi muntirikai-k kīḻ Araiyē mūṉṟu-mā mukkāṇi Araikkāṇi-k kīḻ Eṭṭumāvilum Ūr-nattamum paṟai-c-cēri nattamuṅ kammāṇa-cēri nattamum〈3.3=21〉 **śrī**-kōyilum nan=tavaṉamuṅ kuḷaṅkaḷum Iṟai-Ili nilam Iraṇṭē Oru-māvarai Araikkāṇi muntirikai-k kīḻ nāṉkumā muntirikai-k kīḻ Araiyē Iraṇṭumā nīkki Iṟai kaṭṭi〈3.4=22〉ṉa nilam nāṟpa〈t〉tē-y mukkālē Irumāvarai Araikkāṇi-k kīḻ Oṉpatumā mukkāṇi-k kīḻ mukkālē Orumāviṉāl Iṟai kaṭṭiṉa kāṇi-k-kaṭaṉ **rājakesari**yōṭ’ okkum Āṭava〈3.5=23〉llāṉ Eṉṉum marakkālāl Aḷakka-k-kaṭava nellu nālāyirattu Eḻupatiṉ kalaṉē Aiṅkuṟuṇi Ai¡ññ!〈nn〉āḻi ⇝

I¡ṉ-ṉ!〈n-n〉āṭṭu nākaṉakkaṉa-kuṭi Aḷanta paṭi nilam Irupattu Iraṇṭ’ arai〈3.6=24〉yē-y Iraṇṭumā mukkāṇi Araikkāṇi-k kīḻ Irumāvarai Araikkāṇi-k kīḻ Eṭṭumāvilum Ūr-irukkaiyuṅ kuḷaṅkaḷum Aiyyaṉ kōyilum piṭāri kōyilun tīṇṭā-c-cēri〈3.7=25〉yum Ivv-ūr nilattai y-ūṭaṟuttu-p pōṉa vāykkālkaḷālum cuṭukāṭṭālum Irai-Ili nilam mukkālē Orumā Araikkāṇi muntirikai-k kīḻ Irumāvarai nīkki Iṟai kaṭṭiṉa〈3.8=26〉 nilam Irupattu Oṉṟē-y mukkālē Orumāvarai Araikkāṇi muntirikai-k kīḻ Araikkāṇi-k kīḻ Eṭṭumāviṉāl I[r](ai) kaṭṭiṉa kāṇi-k-kaṭaṉ **rājakesari**yōṭ’ okkum Āṭaval〈3.9=27〉lāṉ Eṉṉum marakkālāl Aḷakka-k kaṭava nellu Iraṇṭ’ āyirattu Orunūṟṟu Eṇpattu mukkalaṉē Aiṅkuṟuṇi n(ā)[ṉāḻi] ⇝ ⇝ ⇝ ⇝ ⇝ ⇝ ⇝

〈Zone 4: Section 4〉 〈4.1=28〉 teṉ-kaṭuvāy-āṉa Arumoḻi-tēva-vaḷa-nāṭṭu neṉmali-nāṭṭu koṟ [3×]paḷḷikaḷum kaṇi muṟṟūṭṭum Uṭpaṭa〈4.2=29〉 Aḷanta paṭi nilamu(m n)ūṟṟu Eḻu-pattu muṉṟ’ araiyē Iraṇṭumā (mukkāṇi)-k kīḻ Oṉpatumā muntirikai-k〈4.3=30〉 kīḻ Iraṇṭumā mukkā(ṇi) Araikkāṇiyilum Ūr-irukkai nattamum ku(ḷaṅ)kaḷum Aiyyaṉ kōy-ilum tīṇṭā-c-cēri〈4.4=31〉kaḷum pulattil-k kuṭi [2+] kkai nattaṅkaḷum piṭāri kōyilālum I(ṟaiyili) nilam patiṉ mūṉṟē Oṉpatumā〈4.5=32〉k kāṅi Araikkāṇi mun[tiri]kai-k kīḻ mukkālē Orumā Araikkāṇi-k (kīḻ Araiyē) kāṇi Araikkāṇi nīkki Iṟaikaṭṭi〈4.6=33〉ṉa nilam muṉṉūṟṟu [7+] (mā)-k kāṇi-k kīḻ Araiyē [Iraṇ](ṭu mā) mukkāṇi Araikkāṇi-k kīḻ Araiyē Iru〈4.7=34〉māvaraiyiṉāl Iṟai [kaṭṭiṉa kāṇik kaṭaṉ] **rājakesari**yōṭ’ [ok]kum Āṭavallāṉ Eṉṉum marakkālāl Aḷak〈4.8=35〉ka-k-kaṭava nellu mup [10+] (ṉ) āyirattu [4+] tu [1+] nāṟkkalaṉē Irutūṇi Orunāḻi ⇝

In-nāṭṭu-k〈4.9=36〉kiḻinallūr-p paḷḷi [10+] (nilam) (nū)(ṟṟu) [7+] kāṇi-k kīḻ Aṟumā mukkāṇi A(raik)kāṇi-k〈Zone 5: Section 5〉〈5.1=37〉kīḻ Eṭṭumāvilum Ūr-irukkaiyum **śrī**-kōyilu[m] [paṟai]c-cēr(iyum) kuḷa[ṅka]ḷum Oṭaikaḷum Iṟai-y-ili nīṅku nilam Aiñciṉ kīḻ Araiyē mūṉṟumā mukkāṇi-k kīḻ mukkālē Orumā nīkki Iṟai kaṭṭiṉa nilam nūṟṟu

Orupattu Aiñcē kālē Araikkāṇi muntirikai-k kīḻ Araiyē mūṉṟumā muntirikai-k kīḻ Araiyē Iraṇṭumāviṉāl Iṟai kaṭṭiṉa kāṇi-k-kaṭaṉ **rājakesari**yōṭ' okkum〈5.2=38〉 Āṭavallāṉ Eṉṉum marakkālāl Aḷakka-k-kaṭava nellu-p patiṉōr āyirattu Ai¡ññ!〈nn〉ūṟṟu Irupattu Aṟukalaṉē kuṟuṇi Eḻunāḻi ⇝

In-nāṭṭu-t taṇṇīr-k-kuṉṟamāṉa **rājarāja**-nallūr Aḷanta paṭi nilam muppattu Āṟaraiyē Orumā Araikkāṇi muntirikai-k kīḻ mukkālē mākāṇi-k kīḻ mukkālē Orumāvilum Ūr-irukkaiyum kuḷamum **śrī**-kōyilkaḷum cuṭukāṭum paṟai-c-cēriyum nāṭṭā〈5.3=39〉r vāykkāl niṉṟum kulai y-uṭaintu kuṭṭam iṭṭa nilamum Ivvūr nilattai Ūṭaṟuttu-p puṟavūrkku-p poṉa vāykkālālum Iṟai-Ili nilam Iraṇṭē Eḻumā Araikkāṇi muntirikai-k kīḻ mukkālē Orumāvarai muntirikai-k kīḻ Araiyē Iraṇṭumā nīkki nilam muppattu nāṉkē mūṉṟumā mukkāṇi Araikkāṇi muntirikai-k kīḻ mukkālē nāṉmāvarai Araikkāṇi muntirikai-k〈5.4=40〉 kīḻ nāṉkumāviṉāl Iṟai kaṭṭiṉa kāṇi-k-kaṭaṉ **r[āja]kesari**y-ōṭ' okkum Āṭavallāṉ Eṉṉum marakkālāl Aḷakka-k-kaṭava nellu mūvāyirattu mu¡nn!〈nṉ〉ūṟṟu Eḻupattu Eṇkalaṉē patakku nāṉāḻi ⇝

In-nāṭṭu Uccipāṭi Aḷanta paṭi nilam Aimpattu Eḻaraiyē Orumā mukkāṇi Araikkāṇi muntirikai-k kīḻ Araiyē nāṉkumā mukkāṇiyilum Ūr-irukkaiyuṅ kuḷaṅkaḷum **śrī**-kōyilkaḷum Īḻa-c-cēriyum ka〈5.5=41〉mmāṉa-cēriyum paṟai-c-cēriyuñ cuṭukāṭum Āka Iraiy-i-ili (nila)m Oṉṟē mukkālē mūṉṟumā mukkāṇi Araikkāṇi muntirikai-k kīḻ Irumāvarai muntirikai-k kīḻ Araiyē Iraṇṭumā nīkki Iṟai kaṭṭiṉa nilam Aiympatt' aiñcaraiyē mūṉṟumāviṉ kīḻ Araiyē Iraṇṭumā v-araikkāṇi-k kīḻ Eṭṭumāviṉāl Iṟai kaṭṭiṉa kāṇi-k-kaṭaṉ **rājakesari**yōṭ' okkum Āṭavallāṉ Eṉṉum marakkālā〈5.6=42〉l Aḷakka-k-kaṭava nellu Ai{y}yāyirattu Ai¡ññ!〈nn〉ūṟṟu Irupa[ttu A]ṟukalaṉē-y tūṇi nāṉāḻi ⇝

In-nāṭṭu-k kīḻ vaṭuka-k kuṭi Aḷanta paṭi nilam Irupatt' eḻaraiyē Orumāvarai Araikkāṇi-k kīḻ nāṉkumā Araikkāṇi muntirikai-k kīḻ nāṉkumāvilum Ūr-irukkaiyum kuḷamum **śrī**-kōyilkaḷum cuṭukāṭum Īḻa-c-cēriyuṅ kammāṇa-cēriyum paṟai-c-cēriyum vaṇṇāra-c-cēriyum paṟai-k-kuḷa-k kuḻiyum〈5.7=43〉 Āka Iṟai-y-ili nilam Oṉṟē Iraṇṭumā v-araikkāṇi [muntirikai]-k kīḻ mūṉṟumā-k kāṇi Araikkāṇi-k kīḻ Eṭṭumā nīkki Iṟai kaṭṭiṉa nilam Irupatt' āṟē-y Oṉpatumā-k kāṇi Araikkāṇi muntirikai-k kīḻ mukkāṇi-k kīḻ mukkālē Orumāviṉāl Iṟai kaṭṭiṉa kāṇi-k-kaṭaṉ **rājakesari**yōṭ' okkum Āṭavallāṉ Eṉṉum marakkālāl Aḷakka-k-kaṭava nellu Iraṇṭ' āyirattu Aṟunūṟṟu nāṟ〈5.8=44〉pattu Aṟukalaṉē mukkuṟuṇi Eḻunāḻi ⇝

In-nāṭṭu-k k[añcāṟaṉakar][1+] Aḷanta paṭi nilam Āṟē mukkālē Iraṇṭumā mukkāṇi Araikkāṇi muntirikai-k kīḻ mukkālē Orumā mukkāṇi-k kīḻ mukkālē Orumāvilum Ivvūr-k kuḷaṅkaḷāl Iṟai-y-ili nilam Orumā mukkāṇi Araikkāṇi muntirikai-k kīḻ Aṟumā-k kāṇi Araikkāṇi-k kīḻ Eṭṭumā nīkk¿ī?〈i〉 Iṟai kaṭṭiṉa nilam Āṟē mukkālē Orumāviṉ kīḻ Araiyē kāṇi〈5.9=45〉 Araikkāṇi-k kīḻ Eṭṭumāviṉāl Iṟai kaṭṭiṉa kā[ṇi-k-kaṭaṉ **rā]jakesari**yōṭ'

okkum (Ā)ṭavallāṉ Eṉṉum marakkālāl Aḷakka-k-kaṭava nellu Aṟunūṟṟu Eḻupattu nāṟkalaṉē Irutūṇi-k kuṟuṇi nāṉāḻi ↝

In-nāṭṭu Ūci-k-kaṇṇaṅ kuṭi-k-k¿a?⟨u⟩ḷ tevatāṉamāy varukiṉṟa nilam Aḷanta paṭi nilam Aiñc' araiyē Irumāvarai Araikkāṇi-k kīḻ mukkālē mukkāṇi Araikkāṇi muntirikai-k kīḻ nāṉku māvilum⟨Zone 6⟩⟨6.1=46⟩Ūr-irukkaiyuṅ kuḷamuñ cuṭukāṭum pāṇṭa-vāykkarai-k kulaiyum āka Iṟai-y-ili nilam mummāvarai Araikkāṇi-k kīḻ mukkā⟨6.2=47⟩lē mūṉṟumā mukkāṇi-k kīḻ mukkālē Orumā nīkki Iṟai kaṭṭiṉa nilam Aiñcē Eṭṭumā mukkāṇi Araikkāṇi muntirikai-k⟨6.3=48⟩ kīḻ mukkālē y-iraṇṭumā Araikkāṇi-k kīḻ Eṭṭumāviṉāl Iṟai kaṭṭiṉa kāṇi-kkaṭaṉ **rājakesari**yōṭ' okkum Āṭava⟨6.4=49⟩llāṉ Eṉṉum marakkālāl Aḷakka-k-kaṭava nellu Ai¡ññ!⟨nn⟩ūṟṟu Orupattu Eṇkalaṉē Irutūṇi Irunāḻi ↝

In-nāṭṭu Ārva⟨6.5=50⟩la-k kūṟṟattu vaṭaviṟaiyāṉ paḷḷam Aḷanta paṭi nilam Irupattu nālē kālē Araikkāṇi-k kīḻ Oṉpatumā-k kāṇi A⟨6.6=51⟩raikkāṇi-k kīḻ Eṭṭumāvilum Ivvūr Ūr-nattamuṅ kuḷaṅkaḷuñ cuṭukāṭum Ivvūr nilattai Ūṭaṟuttu-p puṟavūrkaḷu⟨6.7=52⟩kku nīr pāya-p poṉa vāykkālum Āka Iṟai-y-ili nilam Āṟumā-k kāṇi Araikkāṇi-k kīḻ Āṟumā-k kāṇi Araikkāṇi-k kīḻ⟨6.8=53⟩ Eṭṭumā nīkki nilam Irupattu mūṉṟē mukkālē mūṉṟumā mukkāṇi-k kīḻ mūṉṟumāviṉāl Iṟai kaṭṭiṉa kāṇi-k-kaṭaṉ **rājake**⟨6.9=54⟩**sari**yōṭ' okkum Āṭavallāṉ Eṉṉum marakkālāl Aḷakka-k-kaṭava nellu Iraṇṭ' āyirattu muṉṉūṟṟu-t toṇ⟨Zone 7⟩⟨7.1=55⟩ṇūṟṟu mukkalaṉē Irutūṇi-k kuṟuṇi Ai¡ññ!⟨nn⟩āḻi ↝

In-nāṭṭu nakaram tirutteṅkūr Aḷanta paṭi nilam muppattu nālē kālē mukkāṇi muntirikai-k kīḻ mukkālē Orumā mukkāṇi muntiri⟨7.2=56⟩kai-k kīḻ Iraṇṭumāvilum Ivv-ūr Ūr-nattamuṅ kuḷaṅkaḷum pulattil kuḷaṅkaḷum tīṇṭā-c-cēriyum paṟai-c-cēriyuñ cuṭukāṭum Āka Iṟaiyili nilam nāṉk' araiyē mukkāṇi A⟨7.3=57⟩raikkāṇi-k kīḻ mukkālē Araimā Araikkāṇi muntirikai-k kīḻ nāṉkumā nīkki nilam Irupatt' oṉpataraiyē nāṉkumā mukkāṇi Araikkāṇi muntirikai-k kīḻ Orumā muntirikai-k kīḻ muk⟨7.4=58⟩kālē mūṉṟumāviṉāl Iṟai kaṭṭiṉa poṉ Irunūṟṟu-t toṇṇūṟṟu Eḻukaḷañcey nālu⟨m⟩ mañcāṭiyum mūṉṟumā mukkāṇi ↝

vaṭa-kaṭuvāy-āṉa **kṣatriyaśikhā**maṇi vaḷa⟨7.5=59⟩nāṭṭu-t tirunaṟaiyūr-nāṭṭu Arakkaṉkuṭi Aḷanta paṭi nilam Ēḻē Āṟumā-k kāṇi Araikkāṇi-k kīḻ kāṇi muntirikai-k kīḻ Eṭṭumā mukkāṇi-k kīḻ mukkālē Orumāvilum Ivvūr Ūr⟨7.6=60⟩nattamuṅ kuḷaṅkaḷālum Iṟai-y-ili nilam Eṭṭumā-k kāṇi-k kīḻ Oṉpatumā nīkki nilam Āṟē mukk(ā)lē mūṉṟumā muntirikai-k kīḻ Araiyē mākāṇi muntirikai-k kīḻ Eṭṭumā⟨7.7=61⟩ mukkāṇi-k kīḻ mukkālē Orumāviṉāl Iṟai kaṭṭiṉa kāṇi-k-kaṭaṉ **rājakesari**yōṭ' okkum Āṭavallāṉ Eṉṉum marakkālāl Aḷakka-k-kaṭava nellu Aṟunūṟṟu⟨7.8=62⟩ ¡Aiy!⟨Ai⟩mpattu Aṟu-kalaṉē Eḻu-kuṟuṇi muṉṉāḻi ↝

In-nāṭṭu-p piṭāracēri Aḷanta paṭi nilam Aiñc' araiyē Iraṇṭumā mukkāṇi muntirikai-

k kīḻ Araiyē muntirikai-k kīḻ〈7.9=63〉 Araiyē Iraṇṭumāvilum Ivv-ūr Ūr-nattamuṅ kuḷaṅkaḷum Āka Iṟai-y-ili nilam nāṉkumā-k kā(ṇi) [A]raikkāṇi muntirikai-k kīḻ mākāṇi Araikkāṇi-k kīḻ Eṭṭumā nīkki nilam Aiñcē〈Zone 8〉〈8.1=64〉Eṭṭumā-k kāṇi Araikkāṇi-k kīḻ Eṇmāvarai Araikkāṇi muntirikai-k kīḻ nāṉku māviṉāl Iṟai ka〈8.2=65〉ṭṭiṉa kāṇi-k-kaṭaṉ **rājakesari**yōṭ' okkum Āṭavallāṉ Eṉṉum marakkālāl Aḷakka-k-ka〈8.3=66〉ṭava nellu Ai¡ññ!〈nn〉ūṟṟu muppatt' aiṅkala¡n!〈ṉ〉ē Irutūṇi-p-patakku nāṉāḻi ⇝

In-nāṭṭu veḷā-nāṭṭu〈8.4=67〉 maṇaṟ kāla-p paḷḷiyun tiṟappāṉ **mahādevar·de**vatāṉaṅkaḷum tiruvaṭikaḷ **de**vatāṉaṅkaḷum〈8.5=68〉 Ivv-ūrōṭum Ēṟiṉa peṇ-paḷḷiyum Āka Aḷanta paṭi nilam ¡Aiy!〈Ai〉mpatt' oṉṟē mukkā〈8.6=69〉lē Orumā-k kāṇi munt¿a?〈i〉rikai-k kīḻ mukkālē mummāvarai y-araikkāṇi-k kīḻ Araiyi〈8.7=70〉lum Ūr-nattaṅkaḷuṅ kuḷaṅkaḷum piṭāri kōyilum peruvaḻiyum Āka Iṟai-y-ili nīṅku ni〈8.8=71〉lam Oṉṟē mukkālē Iraṇṭumā-k kāṇi muntirikai-k kīḻ Araiyē Iraṇṭumā〈8.9=72〉k kāṇi-k kīḻ mukkālē Orumā nīkki nilam nāṟpatt' o¡n!〈ṉ〉patē mukkālē nāṉkumāvi〈Zone 9〉〈9.1=73〉ṉ kīḻ Āṟumā-k kāṇi muntirikai-k kīḻ Araiyē nāṉkumāviṉāl Iṟai kaṭṭiṉa kāṇi-k-kaṭaṉ **rājakesari**yōṭ' okkum Āṭavallāṉ Eṉṉum marakkālāl Aḷakka-k-kaṭava [n]e[llu] [3+] [āyi]〈9.2=74〉rattu-t toḷāyiratt' orupatt' eṇkala¡n!〈ṉ〉ē Irutūṇi mukkuṟuṇi Orunāḻi ⇝

Aricilukkuṅ kāvīrikku naṭu-v-āṉa Uyyakkoṇṭār-vaḷa-nāṭṭu-t tiraimūr-nāṭṭu-p paḷḷi-c-cantam Iṟaṅkiṉa neṟkuppai A[ḷanta-paṭi ni]〈9.3=75〉lam muppatt' oṉpatē mukkāṇi Araikkāṇi muntirikai-k kīḻ Araiyē Araikkāṇi muntirikai-k kīḻ nāṉkumāvilum Ūr-nattattāluṅ kuḷaṅkaḷāluñ cuṭukāṭṭālum I[vv-ūr nilattai]〈9.4=76〉 Ūṭaṟuttu-k kīḻ-nāṭṭukku nīr pāya-p pōṉa Āṟukaḷālum vāykkālkaḷālum Āka Iṟai-y-ili nīṅku nilam Oṉṟ' araiyē mummāvarai Araikkāṇi-k kīḻ Araiyē Orumā A[r](ai)[kkāṇi]〈9.5=77〉 muntirikai-k kīḻ nāṉkumā nīkki nilam muppatt' ēḻē Eḻumā-k kāṇi-k kīḻ mukkālē nāṉkumāviṉāl Iṟai kaṭṭiṉa kāṇi-k-kaṭaṉ **rājakesari**yōṭ' okkum Āṭavallāṉ Eṉ[ṉum ma]〈9.6=78〉rakālāl Aḷakka-k-kaṭava nellu mū-v-āyiratt' eḻunūṟṟu Irupatt' irukala¡n!〈ṉ〉ē Ai¡ññ!〈nn〉āḻi ⇝

vaṭakarai **rājendra**-ciṅka-vaḷa-nāṭṭu Iṉṉampar-nāṭṭu maruttuva-k-kuṭi Aḷanta paṭi nilam [muppat]〈9.7=79〉t' araiyē nāṉkumā mukkāṇi Araikkāṇi-k kīḻ Araiyē mūṉṟumāvilum Ūr-irukkaiyum **śrī**-kōyilkaḷālun tirumuṟṟaṅkaḷālun tirunan=tavaṉaṅkaḷālum paṟai-c-cēri[yālum]〈9.8=80〉 cuṭukāṭum Āka Iṟai-y-ili nīṅku nilam mukkālē Iraṇṭumā Araikkāṇi-k kīḻ Or(u)māvarai muntirikai nīkki nilam Irupatt' oṉpatē mukkālē Iraṇṭumā mukkāṇi-k kīḻ Arai[yē Oru?]〈9.9=81〉mākāṇi Araikkāṇi muntiri[kai]yiṉāl Iṟai kaṭṭiṉa kāṇi-k-kaṭaṉ **rājakesari**yōṭ' okku[m Āṭavallā]ṉ Eṉṉum marak[kāl]āl Aḷakka-k-kaṭava nellu Iraṇṭ' āyirattu-t toḷāyirattu Aṟupatt' eḻukala¡n!〈ṉ〉ē Irutūṇi-p patakku Irunāḻi [⇝]

Apparatus

〈19〉 paḷḷi y-uṯpaṭa Aḷanta paṭi nilam nāṟpattu ◇ *[8+]* SII.

〈20〉 paṟai-c-cēri nattamuṅ kammāṇa-cēri nattamum ◇ *[6+]* SII.

〈21〉 -k kīḻ Araiyē Iraṇṭu mā nīkki Iṟai kaṭṭi ◇ *[7+]* SII.

〈22〉 kāṇi-k-kaṭaṉ **rājakesari**yōṭ’ okkum Āṭava ◇ *[7+]* SII.

〈23〉 kaṉkuṭi Aḷanta paṭi nilam Irupattu Iraṇṭ’ arai ◇ *[5+]* SII.

〈24〉 kōyilum piṭāri kōyilun tīṇṭā-c-cēri ◇ *[10+]* SII.

〈25〉 muntirikai-k kīḻ Irumāvarai nīkki Iṟai kaṭṭiṉa ◇ *[9+]* SII.

〈26〉 ṉa kāṇi-k-kaṭaṉ **rājakesari**yōṭ’ okkum Āṭaval ◇ *[9+]* SII.

〈27〉 ⇝ ⇝ ⇝ ⇝ ⇝ ⇝ ⇝ ◇ *[6+]* SII.

〈37〉 kīḻ Eṭṭumāvilum Ūr-irukkaiyum **śrī**-kōyilu[m] (paṟai) ◇ *[10+] (paṟai)* SII.

〈38〉 Āṭavallāṉ Eṉṉum marakkālāl Aḷakka-k-kaṭava ◇ *[10+] (ṭa)va* SII.

〈39〉 -r vāykkāl niṉṟum kulai y-uṭaintu kuṭṭam iṭṭa nilamum Ivvūr ◇ *[10+] nilamum* SII.

〈40〉 kīḻ nāṉkumāviṉāl Iṟai kaṭṭiṉa kāṇi-k-kaṭaṉ **r[ā]jakesari** ◇ *[10+] **jakesari*** SII.

〈41〉 mmāṉa ceriyum paṟai-c-cēriyuñ cuṭukāṭum Āka ◇ *[10+] ka* SII.

〈42〉 l Aḷakka-k-kaṭava nellu Ai{y}yāyirattu Ai¡ññ!〈nn〉ūṟṟu ◇ *[10+] ṟṟu* SII.

〈43〉 Āka Iṟai-y-ili nilam Oṉṟē Iraṇṭumā v-araikkāṇi ◇ *r(ai)kkāṇi* SII.

〈44〉 pattu Aṟukalaṉē mukkuṟuṇi Eḻunāḻi ⇝ In-nāṭṭu ◇ *[10+] āṭṭu* SII.

〈45〉 Araikkāṇi-k kīḻ Eṭṭumāviṉāl Iṟai kaṭṭiṉa ◇ *[10+] ṉa* SII.

〈45〉 In-nāṭṭu Ūcikaṇṇaṅkuṭi ◇ *In-nāṭṭu Ūcakaṇṇaṅkuṭi* SII.

〈52〉 kku n¿i?〈ī〉r pāya ◇ *kku nīr pāya* SII.

〈67〉 **mahādevar·** • The *virāma* is marked in this sole instance.

Commentary

At the time of Hultzsch’s edition, a flight of steps blocked this part of the wall. He had already proposed that some *akṣaras*, or even an entire section, might have been lost. The new autopsy and photographic documentation reveal that a significant stretch of text is now visible at the end of section 3 and that there is one more section (the

present section 4) before Hultzsch's section 4 (the present section 5). As a result, the subtitles adopted here do not match those in Hultzsch's edition.

This digital edition treats fractional units such as *mukkāl*, *mukkāṇi*, or *mākkāṇi* as single word forms (e.g., "iraṇṭē mukkālē nāṉku mākkāṇi"), rather than usual segmentation with hyphens (e.g., "iraṇṭē mu-k-kālē nāṉku mā-k-kāṇi"). In some cases, segmentation could imply arithmetically misleading parsing. For instance, *eṇmāvarai* should be written as *eṇ-mā v-arai*, which could be then interpreted as "$^{8}/_{20}$ + ½". In contrast, here it is kept as such in order to keep the mathematical reading (that is, "$^{8}/_{20}$ + $^{1}/_{40}$") aligned with what it is written on the stone.

Therefore, repeated fractional values throughout this record—those that seem to have formed part of a "fractional grid" used to generate specific values—such as *iraṇṭumā* ($^{2}/_{20}$ = $^{1}/_{10}$) or *eṭṭumā* ($^{8}/_{20}$ = ⅖)—are written altogether. Ambiguous strings such as *nāṉkumākkāṇi* follow this epigraphic-mathematic segmentation, making it "*nāṉkumā + kāṇi*" ($^{4}/_{20}$ + $^{1}/_{80}$). Common numeral sequences are spaced in the usual way (e.g., *iraṇṭu mākkāṇi*). This particular convention aims to preserve a readable epigraphic edition that minimises editorial ambiguity in the interpretation of complex strings of numerals.

〈3.5=23〉 *nākaṉakkaṇa-kuṭi*. The sequence is visually clear, but the toponym remains unattested in any other Tamil inscription. A modern village called Nākaṉkuṭi exists in the Nannilam taluk; however, the emendation would require suppressing several extra *akṣaras*, which, given the high degree of accuracy throughout this record, seems very unlikely. No standardised form is proposed; therefore, the name remains in its ambiguous, epigraphic form.

Bibliography

First reported, edited, and translated by Hultzsch 1895 (SII 2.4).

This revised edition by Renato Dávalos and Emmanuel Francis based on Hultzsch 1895, autopsy (2025) and photographical documentation (E. Francis, 2025; R. Dávalos, 2025).

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1895. *South-Indian inscriptions: Tamil inscriptions of Rajaraja, Rajendra-chola, and others in the Rajarajesvara temple at Tanjavur. Volume II, Part III: Supplement to the first and second volumes*. South Indian Inscriptions 2.3. Madras: Government Press. Pages 42–53, item 4.